

Johann Wolfgang von Goethe,

## Elfregho

*tradukita de Richard Schulz*

Malfrua ĉeval' en nokta vent' ?  
La patro estas en korturment'.  
Enbrake tenas infanon li,  
sekure, tamen kun zorg' pri  
ghi.

Fileto, kial vi timas nur? -  
Eksonas, paĉjo, elfa murmur'.  
Jen glitas reĝo kun elfoj mil. -  
Nebul' ĝi estas, mia fil'. -

"Ho, ĉarma knabo, sekvu min!  
Juvelojn havas mia patrin'.  
Kolorajn florojn ricevos vi,  
Kaj vi ludos gaje kun papili'."

Ho patro, ho paĉjo, la elfreĝo  
jen!  
Li logas min for al luksa fe-  
sten'! -  
Ne timu! Dormu, mia etul'!  
Susuras arboj en la nebul'. -

"Nu venu, fajna knabo, kun  
mi!  
La princinoj zorgos kun ĉarm'  
pri vi.  
La princinoj dancos dumnok-  
te en rond'  
Kaj kante vin lulos en bela ro-  
tond'."

...

Johann Wolfgang von Goethe,

## Elfregô

*tradukita de Joachim Gießner*

Rajdadas tra vent' kaj noktne-  
bul'  
la patro kun febranta etul'.  
La knabon firmitenas sur sia  
sel'.  
brakŝirmas lin varme sub man-  
tel'.

"Ho fil', vi tremas, ŝvitperlas la  
frunt'?"  
"Jen, patro, elforeĝ' en pro-  
fund',  
la elforeĝo kun kron' kaj tre-  
naĵ'."  
"Filet', nebul' nur kaj arbaĵ'."

"Vi ĉarma knab', ho, venu nun,  
ni kune ludos en bril' de lun'.  
Kaj buntaj floroj ĝojigos vin,  
orajn vestojn havas mia pa-  
trin'."

"Ho patro, ho patro, ĉu aŭdas  
ne vi?  
L'elfreĝo dolĉe promesas al  
mi."  
"Karulo, trankviliĝu, infan',  
susuras vento tra seka kan'."

"Vi, ĉarma knab', akompanu  
min,  
la filinoj vartos, drolotos vin.  
La filinoj dancos en nokta ron-  
dad',  
vin lulos kaj kantos por via  
dormad'."

...

Johann Wolfgang von Goethe,

## Elf-reĝo

*tradukita de Antoni Grabowski*

Kiu rajdas tra nokt', kun vent'  
pro l' vet' ?  
Jen estas patro kun infanet':  
Li havas knabon en zorga pen',  
Lin tenas varme en ĉirkaŭpren'.

"Filet', vi kial ekstremis pro  
tim'?"  
"Patreto, jen! elfreĝ' en prok-  
sim'!  
La elforeĝo, kun vost' kaj kron'!"  
"Filet', ĝi estas nebulzon'."

"Ho venu do, infan' al mi!  
Mi belajn ludojn ludos kun vi:  
Ĉe l' bordo brilas kolora flor',  
Mia panjo havas vestojn el or'!"

"Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia pa-  
tret',  
Kion promesas elfreĝ' en se-  
kret'?" —  
"Ne timu, filet', ne timu vi,  
Murmuras vent' en velka foli'."

"Knabeto bela, sekvu min',  
La filinoj miaj vartados vin'.  
La filinoj, lertaj en danca rond-  
form',  
Kantante, dancante vin lulos al  
dorm'."

...

Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l' reĝ'	"Ho patro, ho patro," ĝemegas la fil',	"Patret', ĉu vi vidas, patret", mia kar'?
Insidas tie malantaŭ la heĝ'. - Mi bone vidas, mia filet', De grizaj salikoj jen estas aret'. -	"elfinoj jen kun obskura bril'!" "Filet', filet', ekkonas mi ĝin, salikoj la grizaj trompas nur vin."	En lok' malhela jen elfinar'!" "Filet', filet', mi vidas precize: <sup>2</sup> Maljunaj salikoj ŝajnas jen gri- ze."
"Mi nepre vin bezonas por mia eskort'.	"Mi amas vin, allogas min via belec',	"Mi amas vin, ĉarma vi, mia knabet',
Se vi ne konsentas, estiĝu per- fort'!" -	kaj se vi ne volas, vin venkos fortec'!"	Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet'!"
Ho patro, ho paĉjo, ve, kia kruel'!	"Ho, patro, li venas, nun sentas mi lin!	"Patreto, patreto, li prenas min for!
Elfreĝo venis al sia cel'! -	Elfreĝo krude perfortas min."	Elfreĝo kaptas min, ho dolor'!"
La patro rajdas kun granda rapid'.	Rapid-horora la patra rajdad' -	La patro ektremis, kun granda rapid'
Li timas. En brak' lia ĝemas la id'.	en brak' aŭdiĝas singulta ĝemad'.	Li rajdas, kaj plende en brak' ĝemas l' id'.
Li pene venas al la kort'.	Kun pen' li venas ĝis la kort',	Alvenas patr' al hejma kort',
La knabon prenis jam for la mort'.	prenita estas la knab' - de l'mort'.	L' infanon prenis jam for la mort'.

*Traduko de la Germana poemo  
"Erlkönig" de JOHANN WOLF-  
GANG VON GOETHE (\*1749-08-  
28 - †1832-03-22) en Esperanton  
de RICHARD SCHULZ (Rikardo  
Ŝulco, \*1906-07-12 - †1997-09-  
26).*

*Arg-588-1186 (2014-03-14  
13:06:19)*

*Tiu chi traduko aperis en 1981-  
07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj,  
kiujn eldonis Richard Schulz (Ri-  
kardo Shulco) mem. Pri Richard  
Schulz vidu la vikipedian re-  
tejon [http://de.wikipedia.  
org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

*Traduko de la Germana poemo  
"Erlkönig" de JOHANN WOLF-  
GANG VON GOETHE (\*1749-08-  
28 - †1832-03-22) en Esperanton  
de JOACHIM GIESSNER (\*1913-  
12-23 - †2003-11-25).*

*Arg-588-1242 (2012-10-18  
16:09:46)*

*Tiu ĉi poem-traduko tro-  
viĝas en [http://www.  
esperanto.de/kantoj/  
index-giessner.html](http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html). sub  
[http://www.esperanto.de/  
kantoj/kantoj.pdf](http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf).*

*Traduko de la Germana poemo  
"Erlkönig" de JOHANN WOLF-  
GANG VON GOETHE (\*1749-08-  
28 - †1832-03-22) en Esperanton  
de ANTONI GRABOWSKI (\*1857-  
06-11 - †1921-07-04).*

*Arg-588-1694 (2013-02-26  
14:50:24)*

<sup>2</sup>Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:

„Fileto, precize mi vida ĝin:

La grizaj salikoj jen trompas vin.“